

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi przychodzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie powiedział do swoich uczniów: Niemożliwe jest, by nie doszło do skandali,* ** lecz biada temu, który je wywołuje.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś do uczniów jego: Niemożliwe jest obrazom nie przyjść, lecz biada przez którego przychodzą.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś do uczniów niemożliwe jest nie przyjść zgorszenia biada zaś przez którego przychodzi (przychodzą)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie powiedział do swoich uczniów: Nie da się uniknąć skandali, biada jednak temu, kto je wywołuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do uczniów: Nie jest możliwe, żeby nie przyszły zgorszenia, lecz biada temu, przez którego przychodzą!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do uczniów: Nie można, aby zgorszenia przyjść nie miały; ale biada temu, przez którego przychodzą!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do uczniów swoich: niepodobna jest, aby zgorszenia przyść nie miały: lecz biada temu, przez kogo przychodzą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł znowu do swoich uczniów: Niepodobna, żeby nie przyszły zgorszenia; lecz biada temu, przez którego przychodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do uczniów swoich: Niepodobna, by zgorszenia nie przyszły, lecz biada temu, przez którego przychodzą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział też do swoich uczniów: Niemożliwe jest, żeby nie przyszły zgorszenia, ale biada temu, przez którego przychodzą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział też do swoich uczniów: „To niemożliwe, aby nie pojawiały się okazje do upadku. Jednak biada temu, przez którego one przychodzą.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział do swoich uczniów: „ Niemożliwe jest, żeby nie przyszły zgorszenia, jednak biada temu, za którego sprawą przychodzą.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Jezus powiedział do swoich uczniów: - To pewne, że

¹⁾ Skandal, σκάνδαλον, l.: (1) zgorszenie; (2) pułapka, wpadka (<x>470 5:29</x>;<x>470 16:23</x>). W NP zwykle łączy się z fałszywą nauką (<x>520 16:17</x>; <x>470 11:16</x>). Lub: Niemożliwe jest, by nie było pokus do odstępstwa, ale biada temu, który ich dostarcza. Korzystniej by mu było (...) niż aby doprowadził do odstępstwa jednego z tych małych.

²⁾ <x>470 18:7</x>

³⁾ <x>470 13:41</x>; <x>490 22:22</x>

		Przekład	dojdzie do zachwiania wiary we mnie, ale nieszczęsny ten człowiek, który się do tego przyczyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł do swoich uczniów: - Niepodobna, żeby nie przyszły zgorszenia, lecz biada temu, który je szerzy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Промовив до своїх учнів: Нemożliwo, щоб спокуси не прийшли; та горе ж тому, через кого вони приходять;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś istotnie do uczniów swoich: Nie przyjmowalne do wnętrza jest od tego które czyni pułapki nie mogącymi przyjść; lecz ponad liczbę tego biada na wskroś przez-z którego jako jedna przychodzi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A do uczniów powiedział: Niemożliwe jest nie przyjść zgorszeniom, ale biada temu, poprzez którego przychodzą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jezua powiedział swoim talmidim: "Niemożliwe jest, aby nie zastawiono sideł. Ale biada temu, kto je zastawia!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rzekł do swych uczniów: "Niepodobna, by nie przyszły zgorszenia. Jednakże biada temu, przez kogo przychodzą!
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Innym razem rzekł Jezus do uczniów: —Zepsucie jest nieuniknione, ale marny los człowieka, który nakłania innych do grzechu!